

模因语块在对俄汉语学习小程序中的应用

高慧敏 晏爽 胡宏凯

(东北林业大学 黑龙江哈尔滨 150040)

【摘要】语块是语言习得中高频出现的,多于单词的语言现象,结合语言的功能与形式,并具备语法、语义和语境特征。第二语言学习中语块的运用能够有效降低语言习得难度,提高记忆效果。而根据模因论的信息模仿、复制的特性,语块可以被看作是语言传递的模因因子。在模因论视角下语块的合理选择与运用会使言语输出更加流畅与地道。“互联网+”时代背景下,汉语学习平台层出不穷,但学习者如何真正提升学习效率、优化学习效果,仍是值得思考与研究的问题,模因语块在对俄汉语学习小程序开发中的运用更具前瞻性和必要性。

【关键词】模因;语块;对俄汉语学习;小程序

DOI: 10.18686/jyyxx.v3i5.44112

在俄罗斯,汉语是俄罗斯学生选修的热门专业,俄罗斯也是首个将汉语纳入高考的国家。小程序的出现为对外汉语学习的发展注入了新的活力,同时也为对外汉语学习的形式提供了新的选择。在“汉语热”的大背景下,“小程序+对俄汉语”的新兴学习模式便顺势而生。

文章运用模因语块理论在对外汉语学习中的优势,探讨语块在对俄汉语学习小程序开发中的可行性与优越性。阐明语块在程序设计中的具体应用时机和方法策略,探讨新媒体时代下,如何有效使用微信小程序优化对外汉语的学习效果,提高学习效率,开拓学习思路。

1 模因论

1.1 模因论的涵义及性质

模因最初源自英国著名科学家理查德·道金斯所著的《自私的基因》一书,其含义是指“在诸如语言、观念、信仰、行为方式等的传递过程中与基因在生物进化过程中所起的作用相类似的那个东西。”模因通过模仿、复制的方式进行文化信息的传递、交替与融合。模因包含范围非常广泛,无论是当代的流行热点、观念想法,还是古代的诗词歌赋,体制规则。究其本质来说,模因是信息传递的单位,信息传递的过程也是模因进行模仿复制的过程。

道金斯认为,“任何一个事物要构成一种复制因子必须具备遗传、变异和选择三个特征。”模因具备遗传性,发挥着模仿、复制的作用;模因具备变异性,模因以模仿为基础,模仿过程中存在误差是必然的。如同同一件事情经过不同人的传述,会产生误差;模因具备选择性,在模因中也存在复制竞争关系。某些模因更易被传递,而某些模因则销声匿迹。比如,在学习汉语诗词时会发现,内容和词句通俗诙谐、不拘于平仄韵律的打油诗更容易记忆,并很快能得到传播;而晦涩难懂,枯燥无味类型的诗则不然。

1.2 模因应用于对俄汉语学习小程序

模因扩散性与互联网的高度契合促进了文化信息的

规模化传播。模因在二语习得领域强调语言本身就是模因,可以复制和传播,发展和演变。当今“互联网+”时代下应运而生的小程序便利且不占内存,拥有庞大的用户基数。它打破了时间和空间的限制,为实现资源共享提供了有利的条件。对俄汉语学习小程序正是语言文化传递的新型平台,其实质是向学习者提供语言和文化信息,并促进其传输交流。在构建对俄汉语学习平台时,模因的某些特性会带来新的思路与启发。比如,根据模因的模仿特点,能够提高信息传播的有效性。根据模因在信息传递中会产生联想的特点,学习内容上可以设置如用不同的词语或句式,表达相同的意思等的引导发问,从而锻炼学习者信息表达的多样化。根据模因的选择性,内容选材上应倾向于容易被记忆的、容易被学习者理解的内容,为语言学习提供成功的模因;同时模因的模仿力和感染力也成为驱动学习者进行参与的主要因素,提高其学习汉语的积极性。模因揭示了学习者接受新事物、新信息的内在规律,而小程序的平台优势使模因更容易在信息交流中传播、复制及模仿。因此,通过模因可以找到将汉语的语言、文化内容输出的多种办法,比如图片、音源、视频等。模因结合互联网平台会使汉语这一模因传播迅速,内容更易被学习者转化与接受,学习者接受新语言时的效果也会更好。

2 语块

2.1 语块的涵义及分类

语块最早是由认知心理学家米勒提出的一种记忆编码形式,即将若干小单位的信息联合成一个大单位,以便提供更多信息,简化记忆单位。他认为,语言的记忆和存储、输出和使用不是以单个词为单位,而那些固定或半固定模式化的板块结构才是人类交际的最小单位。这一理论得到了越来越多学者的认同,该理论也逐渐发展与完善。Becker(1975)较早地从认知语言学角度关注这些块状的信息加工单位,并将这种板块结构统称为语块。他指出语块具有不可拆分性,作为整体组块能够直接应用到交际

中,供交际者选择与使用。语块具有预制性、固定性和易提取性。

在语块理论的引导下,语言学家们对于汉语语块进行了大量的系统性研究。综合前人的研究成果,总结出学界在汉语语块上所达成的几点共识:

1.汉语语块是预先存在的,固定或半固定的语言单位。人的记忆中保留有大量的预制语言单位,这种语言单位由几个词项构成,比单个的词包含更多的信息。

2.汉语语块具备高频性和约定俗成性。语块在语言环境中通常高频出现,在交际中总是不经意间被使用与传播。且通常是约定俗成的,即以汉语为母语的人群长期以来的言语习惯,并与语言情景有一定的联系。

2.2 语块在对俄汉语学习中的优势

从教学方法上最早将语块与教学法相结合的是 Michael Lewis 的语块教学法。Lewis 所倡导的语块教学法是将语块作为语言教学的基本单位。目前已有的对外汉语学习平台大多还停留在强调词汇性语法层面,即提供大量的汉语字词和语法供学习者学习,以辅助课堂教学。但许多对外汉语学习者发现明明背过很多字词,学习过足够多的语法规则,可在口语表达和书写上仍词不达意、力不从心。如何帮助外语学习者像母语使用者那样接收、思考、理解和运用语言,便成为构建对外汉语学习平台过程中关注的问题。事实上,研究人员早就发现,外语学习者和母语学习者最大的区别在于母语学习者掌握了大量的语块,这些语块可以根据语言环境使用。语块教学法相较于传统外语教学法可以更大程度减少学习者母语负迁移对目的语学习的影响。

语块应用在对俄汉语学习平台的听力模块上,能够延长学习者记忆时间,加快理解速度。听力播放前,将材料中出现的预制汉语语块提前列出,供学习者理解和记忆;听力练习时,便可以在听到的内容中直接提取已经记忆的汉语语块。在学习者眼中由数个汉字拼成的繁杂内容变成由一个个板块式语块构成的简单内容,这使得理解速度更快,思路也更加清晰。

语块应用在对俄汉语学习平台的交际表达模块上,能够提高学习者汉语表达的流利性、准确性和得体性。学习者记忆中存储了大量的口语常用语块,在言语交际时便可直接提取使用,减少了语言编码的复杂过程,节省语言输出的时间。在对俄汉语程序设计上,根据交际主题,提供语块。比如在问好情景时,提供“久仰”、“好久不见”、“欢迎光临”等语块;在送别情景时,提供“欢迎再来”、“请留步,不用再送了”、“一路顺风”、“多保重”、“后会可期”等语块。当积累一定量的交际套语后,学习者处于交际环境中时,心里就会产生一定的预期,只需提取恰当的人际语块回应,就能使谈话变得顺利。

语块应用在对俄汉语学习平台的写作模块上,能够提高学习者汉语写作的准确率,提升写作速度。例如提供语

境中高频出现的自由结构,如:“皎洁的月光”、“坚定信念”、“勇攀高峰”等。当积累足够量的汉语词块,学习者在言语输出时便不需要从脑海中搜索单个的词语进行语法分析和搭配,直接提取出符合语境的汉语语块进行填充即可。

3 模因与语块结合

模因理论中的强势模因概念证明模因之间存在优胜劣汰法则,只有感染力强、易于模仿的模因才能在记忆中占有一席之地。

外语教学过程实际上也是文化模因传播和复制的过程,模因接收者接收语言模因时效果最好、记忆最深,就需要寻找强势的语言模因。汉语是分析语的典型,其不依赖内部屈折或外部屈折的形态变化,汉语的板块式结构能给人留下深刻印象,节省记忆空间。因此,汉语语块的特性正符合强势语言模因的要求。汉语语块模因相比于其他语言形式模因更具竞争力,更能在对外汉语学习中发挥突出作用。

4 模因语块应用于对外汉语学习平台

模因语块不必拘泥于实体课堂教学,与对俄汉语学习互联网平台相结合,也不失为一种有意义的全新尝试。在互联网这个加速模因“感染”(即复制模仿)的平台上运用语块学习语言会发挥出更大的效果。

4.1 词典数据库

按照汉语语块的难易程度进行梳理与归类,并将梳理好的汉语语块模因输入词典数据库中。在语块模因输出上,要循序渐进,让学习者学习汉语语块时由浅入深,即一接触语块—理解语块—掌握语块—运用语块。在内容设置上不必纠结汉语字词繁复的解释,应将精力用在强调汉语语块和其所处的语言环境上。比如给出高频出现的搭配组合、固定套语和包含这些自由语块的例句。让学习者用提供的汉语语块进行造句,或是根据汉语语块的形式和结构进行同类扩展补充等。

4.2 音频模块

音频组件与模因语块可相辅相成。音频组件的运行行为汉语语块模因提供了稳定的输出环境,语块则在音频传输效果上如虎添翼。音频传输前,提供内容里出现或相关联的汉语语块供学习者理解和学习。音频传输期间,同步呈现与音频内容关联的语言情景,以视听相结合的方式降低材料理解上的难度,刺激大脑的活跃度,加强注意力的集中程度。音频传输后,再次呈现内容中涉及的汉语语块,设置根据提供的汉语语块和听力内容,进行语块填充和复述。该过程能够加强语块模因在学习者脑海中的复制效果,锻炼学习者的语块运用能力。

4.3 阅读模块

阅读作为接收语言模因的主要方式,在对外汉语学习

中占据至关重要的地位。但大多数学生受限于语言词汇量和复杂的语法规则, 阅读能力薄弱, 接收效果也不好。将语块引进阅读中, 则效果将大有不同。提供阅读材料时, 将文章中出现的语块结构重点标注, 或是设置如“请将文中出现的语块标注出来”等引导, 锻炼学习者对于汉语语块的敏感度。当汉语语块积累到一定程度时, 学习者遇到新的阅读材料, 便能很快的辨识出语块, 节省了语法分析的时间, 提高了阅读速度, 增强了学习者的阅读理解能力。

4.4 游戏化功能模块

由强势模因可知更容易被复制传播的模因是那些与现实生活密切相关、真实有用、生动有趣的模因。将汉语语块与平台游戏模式结合, 正是一种新型的强势模因。对于传统的词语拖放、填空等练习, 学习者容易感到厌烦。但是, 多选项游戏和交互式游戏对激发学习者的学习兴趣大有帮助。例如多人语块搭配竞赛、语块记忆抢答竞赛等。在语块的游戏化练习后, 学习者既收获了游戏带来的新鲜感和轻松感, 又能潜移默化的掌握汉语语块。游戏模式可

加强汉语语块在学习者脑中的模仿与复制效果, 学习者对于语块的记忆则会更加扎实。

5 结语

大数据时代, 小程序触手可及、用完即走的特点是其他应用程序无可比拟的, 学习者对于使用小程序学习汉语具有极高的潜在需求。小程序的开放性、便利性, 以及互联网平台的信息交融性为汉语语块模因复制与扩散提供了便利的条件。

作者简介: 高慧敏 (1980—), 硕士, 讲师, 研究方向: 应用语言学。

基金项目: 国家级大学生创新训练项目 (项目编号: 202010225202); 中央高校专项资金项目 (项目编号: 2572019BP04); 2020 年度黑龙江省高等教育教学改革项目 (项目编号: SJGZ20200014)。

【参考文献】

- [1] 刘文霞, 李松颖. 进化中的翻译模因[J]. 上海翻译, 2020 (5): 48-52.
- [2] 吕文璐. 基于模因论视角下的汉语作为第二语言教学[J]. 汉字文化, 2020 (19): 22-23.
- [3] 沈凯旋. 哈萨克斯坦留学生汉语语块教学研究[D]. 伊犁师范学院, 2016.
- [4] 郑航, 张妍, Melissa Bowles. 高级汉语学习者语块识解研究——来自有声思维法的启示[J]. 世界汉语教学, 2020, 34 (3): 416-432.
- [5] 王若梅. 语块教学法介入大学英语教学的研究视角——基于语言模因理论[J]. 山东外语教学, 2016, 37 (2): 49-57.